

Мазина Наталья Сергеевна

ПРОБЛЕМА ОМОНИМИИ В ОРФОГРАФИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

В статье рассматриваются особенности возникновения французской орфографии, описывается ситуация двуязычия, представлена классификация омонимов во французском языке, приведены наиболее часто встречающиеся ошибки и трудности в орфографии не только у изучающих французский язык как иностранный, но и у носителей языка. Отмечена важность изучения проблем орфографии и проблемы омонимии в орфографии французского языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/6-2/33.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 6(72): в 3-х ч. Ч. 2. С. 115-117. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.133.1

В статье рассматриваются особенности возникновения французской орфографии, описывается ситуация двуязычия, представлена классификация омонимов во французском языке, приведены наиболее часто встречающиеся ошибки и трудности в орфографии не только у изучающих французский язык как иностранный, но и у носителей языка. Отмечена важность изучения проблем орфографии и проблемы омонимии в орфографии французского языка.

Ключевые слова и фразы: омонимия; орфография; классификация омонимов; современный французский язык; старофранцузский язык; история французского языка.

Мазина Наталья Сергеевна

*Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет
MazinaNS@mgsu.ru*

ПРОБЛЕМА ОМОНИМИИ В ОРФОГРАФИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Как известно, орфография – это система правил, определяющих единообразие способов передачи речи (слов, их форм и значимых частей) на письме [1, с. 854]. Орфография – письменное выражение звуков и слов языка в соответствии с системой графической транскрипции и в соответствии с устоявшимися отношениями с другими подсистемами языка: морфологией, синтаксисом, лексикой [5]. Французская орфография как свод определенных правил письма складывалась в ситуации двуязычия, с опорой на латинскую. Поскольку для передачи многих новых фонем латинских букв не хватало, использовались сочетания букв, диакритические знаки [4, с. 116]. Дифтонги старофранцузского языка записывались комбинацией знаков-гласных латинского, которые остались неизменными в письменной речи, хотя их произношение изменилось («ai») произносилось [aj], с XII-XIII вв. произносилось как [E], но на письме осталось «ai»). Существовали слова, имеющие несколько разновидностей написания (6 форм для «fut»: *fud, fo, foi, fui, fu, fut*, в зависимости от диалекта) [5]. Сложности старофранцузской орфографии связаны также с «многозначностью» одних и «синонимией» других букв. Для передачи *ks* использовались буквы *x, cs, ks*; для обозначения *k – c, q, k*; буква *x* означает не только *ks*, но и *gz, s, ss*, буква *g* соответствует [g] и [ʒ] и т.д. [4, с. 118]. И мы предполагаем, что именно ситуация двуязычия привела к появлению во французском языке такого количества омонимов.

Анализ теоретической литературы позволил провести классификацию омонимов. Омонимами могут быть [6; 9, р. 86]:

– два и более существительных (*ancre* (якорь), *encre* (чернила); *autel* (алтарь), *hôtel* (отель); *boulot* (работа), *bouleau* (береза); *cygne* (лебедь), *signe* (знак); *maire* (мэр), *mer* (море), *mère* (мама); *pain* (хлеб), *pin* (сосна); *champ* (поле), *chant* (пение); *amende* (штраф), *amande* (миндаль); *basilic* (базилик), *basilique* (базилика); *date* (дата), *datte* (финик); *dessin* (рисунок), *dessein* (намерение); *mite* (моль), *mythe* (миф); *foi* (вера), *foie* (печень), *fois* (раз); *filtre* (фильтр), *philtre* (зелье); *palais* (дворец), *palet* (шайба); *gène* (ген), *gêne* (стеснение); *cane* (утка), *canne* (тростник); *golf* (гольф), *golfe* (залив); *flan* (флан), *flanc* (бок); *héros* (герой), *héraut* (глашатай); *serre* (оранжерея), *cerf* (олень); *chœur* (хор), *cœur* (сердце); *cahot* (толчок), *chaos* (хаос); *compte* (счет), *comte* (граф), *conte* (сказка); *mal* (зло), *mâle* (лицо мужского пола), *malle* (чемодан); *col* (воротник), *colle* (клей)) (*здесь и далее перевод автора статьи – Н. М.*);

– инфинитивы глаголов (*aller* (идти), *haler* (тянуть); *aurifier* (пломбировать золотом), *horrifier* (ужасать); *buter* (упираться), *butter* (окучивать); *caner* (трусить), *canner* (трясти); *chaumer* (скашивать жниво), *chômer* (быть безработным); *compter* (считать), *conter* (рассказывать); *dégouter* (надоедать), *dégouter* (капать); *délacer* (расшнуровывать), *délasser* (доставлять отдых); *desceller* (снимать печать), *desseller* (расседывать); *détoner* (взрываться), *détonner* (фальшивить); *épisser* (сращивать), *épicer* (приправлять пряностями); *exaucer* (исполнить просьбу), *exhausser* (поднимать); *fréter* (фрахтовать), *fretter* (скреплять); *goûter* (пробовать), *gouter* (капать); *lacer* (шнуровать), *lasser* (надоедать); *mater* (ставить мат), *mâter* (ставить мачты); *panser* (перевязывать), *penser* (думать); *pécher* (грешить), *pêcher* (ловить рыбу); *pauser* (делать паузу), *poser* (класть); *résonner* (отражать звук), *raisonner* (рассуждать); *roder* (притирать), *rôder* (бродить); *tacher* (пачкать), *tâcher* (стараться); *taler* (мять), *taller* (куститься); *sceller* (запечатывать), *seller* (седлать); *teinter* (окрашивать), *tinter* (звонить); *vanter* (расхваливать), *venter* (дуть));

– глагольные формы (*font* (*faire* – делать), *fond* (*fondre* – таять); *dore* (*dorer* – золотить), *dort* (*dormir* – спать); *lie* (*lier* – связывать), *lit* (*lire* – читать); *pare* (*parer* – украшать), *part* (*partir* – уезжать); *serre* (*serrer* – сжимать), *sert* (*servir* – служить); *sucent* (*sucer* – сосать), *sussent* (*savoir* – знать); *teint* (*teindre* – красить), *tint* (*tenir* – держать); *vainc* (*vaincre* – побеждать), *vint* (*venir* – приходиться); *croit* (*croire* – верить), *croît* (*croître* – расти); *cru* (*croire* – верить), *crû* (*croître* – расти); *étend* (*étendre* – растягивать), *étant* (*être* – быть); *prie* (*prier* – просить), *pris* (*prendre* – брать); *pue* (*puer* – вонять), *put* (*pouvoir* – мочь)).

Но чаще всего это разные части речи [6]:

– причастие прошедшего времени глагола *devoir* и артикль: *du, dû*;

– глагол и существительное: *lire, lyre; court, cours, courent, cour; sois, soit, soient, soie*;

- глагол и местоимение: *on, ont*;
- глагол и союз: *ai, es, est, et*;
- глагол и предлог: *a, à*;
- глагол и числительное: *dis, dit, dix*;
- глагол и наречие: *peu, peut, peux*;
- артикль и прилагательное: *au, aux, haut*;
- прилагательное, глагол, существительное: *son, sont, sons; leur, leurs, l'heure, leurre*;
- артикль, местоимение + глагол, наречие: *la, l'a, l'as, là*;
- местоимение + глагол, прилагательное, глагол: *c'est, s'est, ces, ses, sais, sait*;
- местоимение + глагол, прилагательное, существительное: *mon, m'ont, mont; ma, m'a, m'as, mas, mât; ton, t'ont, thon; ta, t'a, tas*;
- артикль, местоимение + глагол, прилагательное, существительное: *les, l'ai, l'es, l'est, laid, lait, laie*;
- прилагательное, союз + местоимение: *quel, quels, quelle, quelles, qu'elle, qu'elles*;
- наречие, существительное, глагол, местоимение + местоимение: *tant, temps, tend, tends, t'en*;
- существительное и прилагательное: *différend, différent*;
- союз и наречие: *ou, où*;
- прилагательное, союз, местоимение + глагол, глагол: *mes, mais, m'est, mets, met*;
- предлог, существительное, предлог + местоимение: *dans, d'en, dent*;
- прилагательное и местоимение: *sa, ça*;
- наречие, союз, местоимение + местоимение: *quand, quant, qu'en*;
- союз, наречие + наречие, глагол, существительное: *ni, n'y, nie, nies, nid, nids*;
- предлог, существительное, числительное, местоимение + наречие: *sans, sang, cent, s'en*;
- местоимение, существительное: *tous, tout, tous*;
- прилагательное и существительное: *mur, mûr*;
- союз, местоимение + местоимение, существительное: *si, s'y, scie*.

Орфография французского языка является одним из самых трудных аспектов обучения во французском языке не только для изучающих французский язык как иностранный, но и для самих носителей языка. Как пишет газета «Le Parisien» [8], при написании диктанта из 10 строчек в 1987 году школьник делал в среднем 10,6 ошибок, в 2007 году – 14,3, а в 2015 – 17,8. А опрос Института *Mediaprism* [5] позволил выделить 5 основных проблем: 56% опрошенных имеют трудности с постановкой сложных слов во множественное число (такие слова, как «chasse-neige»); 34% не видят разницы между *futur* и *conditionnel*; 27% имеют затруднения с постановкой числительных во множественное число; 24% делают ошибки в словах с двойными согласными, 23% – в причастиях прошедшего времени. Рассмотрим более подробно, какие трудности в орфографии, в том числе из-за омонимии, возникают чаще всего у носителей французского языка [6; 7]:

- 1) «а» / «à»:

«On **a** toujours demandé...» / «Всегда требовалось...»; «**À** cette exigence s'ajoute...» / «К этому требованию добавляется...»;
- 2) «é» / «e»:

«...de mener les travaux qui ont officiellement démarré le 11 juin...» / «Провести работы, официально начатые 11 июня»;
- 3) «ai» и «ais» в 1 лице единственного числа в *Futur simple* и в *Conditionnel présent*:

«Je devrais ou je devrai faire ce travail?» / «Я должен был бы или я должен буду сделать эту работу?»;
- 4) двойные согласные в написании глаголов:

«chuter» (упасть); «nourrir» (кормить); «mourir» (умирать);
- 5) одна или две «m» в написании наречий на *-ment*:

«...à un rythme **suffisamment** lent...» / «...в достаточно медленном темпе...»; «Elle participe **également**...» / «Она также участвует...»;
- 6) «convainquant» / «convaincant»:

«Ce professeur est **convaincant**» / «Этот преподаватель убедителен»; «**Convainquant** le public, il s'est tu» / «Убедив аудиторию, он замолчал»;
- 7) *cent/cents; mille/milles*:

«...un bâtiment de trois mille quatre cents m² ...» / «здание, площадью 3400 м²...»;
- 8) «censé» / «sensé»:

«...il attendait ces deux Messieurs **sensés** et sérieux...» / «...он ждал двух серьезных и рассудительных господ...»; «il est **censé** vendre sa voiture» / «предполагается, что он продал свою машину»;
- 9) «davantage» / «d'avantage»:

«Je n'en parle **davantage**» / «я больше об этом не рассказываю»; «...qui ne lui donnait pas **d'avantage**...» / «...который не давал ему преимущества...»;
- 10) «is» / «it» в окончаниях *participe passé* глаголов:

«Il a écrit une lettre» / «он написал письмо»; «j'ai pris l'autobus» / «я поехал на автобусе»;
- 11) «or» / «hors»:

«**Or**, récemment, il était tout petit» / «А ведь недавно он был совсем маленьким»; «ils sont restés longtemps **hors** la ville» / «они долго оставались за городом»;

- 12) согласование *participe passé*:
«*Cette question, il l'a posée...*» / «Он задал этот вопрос...»;
- 13) согласование *participe passé* глагола *faire* «*fait*»:
«...*on les a fait fixer...*» / «...зафиксировав их...»;
- 14) согласование *participe passé* + инфинитив:
«*Les essais qu'on a vu décrire...*» / «Описываемые испытания...»;
- 15) согласование *participe passé*, если прямое дополнение, стоящее перед ним, обозначает цену, вес, продолжительность:
«*Trois jours que nous avons passé à la campagne...*» / «Три дня, которые мы провели в деревне...»;
- 16) согласование прилагательных, обозначающих цвет, во множественном числе и женском роде:
«*Elle a mis sa robe verte*» / «Она надела свое зеленое платье»; «*Elle a mis sa robe vert foncé*» / «Она надела свое темно-зеленое платье»;
- 17) постановка сложных слов во множественное число:
«*chefs-d'œuvre*» («шедевры»); «*sourds-muets*» («глухонемые»); «*tourne-disques*» («проигрыватели»).

Данный список далеко не полный, однако является примером того, что орфография французского языка является сложным феноменом. Ее изучение необходимо не только для развития теории языка, но и с целью создания правильной и эффективной системы обучения данному явлению на разных этапах овладения французским языком как иностранным [2]. Практическое владение иностранным языком является одним из условий успешной профессиональной востребованности в условиях современного активного развития промышленных и научных связей в рамках международного сотрудничества [3].

Орфография является важным аспектом в языке и при дальнейшем развитии и совершенствовании научных подходов в преподавании иностранного языка орфографии и проблемам омонимии в орфографии следует уделить особое внимание.

Список источников

1. **Большой энциклопедический словарь.** Изд. 2-е, перераб. и доп. М. – СПб.: Большая Российская энциклопедия; Норинт, 2001. 1456 с.
2. **Данилова И. С., Тарабрина А. А.** Развитие орфографии французского языка. Узуальная орфография // Наука 21 века: вопросы, гипотезы, ответы. 2016. № 2 (17). С. 90-93.
3. **Пашинина Ю. С.** Использование некоторых принципов профессиональной лингводидактики при обучении французскому языку студентов технического вуза // Философия образования, психология и педагогика: теоретические и практические аспекты современных исследований: сборник статей XVIII междисциплинарной научно-практической конференции аспирантов и соискателей / науч. ред. С. Ю. Новоселова. М.: ФГАОУ ДПО «Академия повышения квалификации и профессиональной переподготовки работников образования», 2015. С. 69-74.
4. **Скрелина Л. М., Становая Л. А.** История французского языка: учебник. М.: Высшая школа, 2001. 463 с.
5. **Biedermann-Pasques J.** Orthographe [Электронный ресурс]. URL: <http://www.universalis.fr/encyclopedie/orthographe> (дата обращения: 05.05.2017).
6. <http://la-conjugaison.nouvelobs.com/regles/orthographe/homonymes-dans-d-en-dent-132.php> (дата обращения: 10.02.2017).
7. <http://www.atlantico.fr/decryptage/15-fautes-orthographe-que-beaucoup-personnes-font-et-comment-eviter-pour-bon-1003834.html#z6gLRiegX87CIFKg.99> (дата обращения: 23.01.2017).
8. <http://www.leparisien.fr/boissy-saint-leger-94470/boissy-debat-sur-l-avenir-de-l-ecole-27-01-2017-6627702.php> (дата обращения: 27.03.2017).
9. **Le bescherelle 2. L'orthographe pour tous.** Éditions Foma, CH-1020 Renens Lausanne (Suisse) 5, avenue de Longemalle, 1987. 224 p.

THE PROBLEM OF HOMONYMY IN THE ORTHOGRAPHY OF THE FRENCH LANGUAGE

Mazina Natal'ya Sergeevna

National Research Moscow State University of Civil Engineering

MazinaNS@mgsu.ru

The article deals with the peculiarities of the origin of the French orthography, describes the situation of bilingualism, presents the classification of homonyms in French, gives the most common mistakes and difficulties in spelling, which are typical of not only students studying French as a foreign language, but also of native speakers. The importance of studying the problems of orthography and the problems of homonymy in the orthography of the French language is highlighted.

Key words and phrases: homonymy; orthography; classification of homonyms; modern French; Old French; history of the French language.